V-Doubling subordinates of immediate succession: a comparative approach between Classical Spanish & Atlantic Creoles

María Victoria Pavón
Universidad Carlos III de Madrid
mvpavon@hum.uc3m.es

Avel.lina Suñer
Universitat de Girona
avellina.sunyer@udg.edu

Abstract

In this paper we study a case of diachronic and diaphasic variation consisting in a subordination strategy for expressing immediate succession present in the cultivated narrative language of Classical Spanish. This strategy is based on verbal doubling (V-doubling), a pattern also found in some contemporary Atlantic creole languages. We analyze the elements that constitute this type of sequences and examine the similarities and differences between the constructions of Classical Spanish and those of the Creoles. We also compare the constructions of Classical Spanish with similar structures without V-doubling, present in all periods of Spanish, in order to detail the

link of V-doubling with focalization of the end of the first event. The strategy analyzed was a transitory way to cover the absence of subordinators expressing immediate succession in an unambiguous way during the chronological period in which it existed.

Keywords: subordination, V-doubling, infinitive, gerund, participle.

1. Introduction

1.1. Immediate succession in subordination

In this paper, we study a type of subordination strategy for the expression of immediate succession present in Classical Spanish[1], which is based on verbal doubling (V-doubling). The relationship of immediate succession occurs between two events or states of affairs (E_1) and (E_2) chronologically ordered on the time axis, and between which there is a time segment characterized by its brevity, (1).

(1)
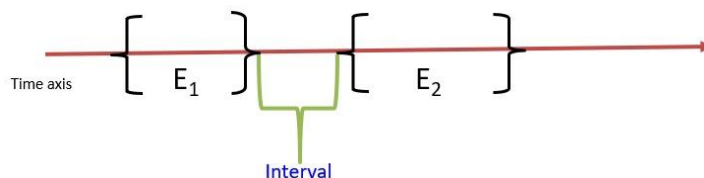
The construction of the meaning of immediate succession is based on various grammatical and non-grammatical (knowledge of the world) components: *Aktionsart*, correlation of tenses, presence of aspect-temporal modifiers, quantification, negation, etc. This type of temporal relationship can be expressed by means of various syntactic structures. For example, it can appear in two juxtaposed sentences, as in (2a): the interpretation of immediate succession is obtained through the conjunction of factors such as iconicity (the sentence in the first position expresses the event that happens first), the discursive context, the correlation of verb tenses, or the lexical aspect (both events are delimited). Similar factors affect the interpretation of co-ordinate constructions such as (2b).

(2)   a. Enciendo   el televisor, me   quedo   dormid-a
          turn on.1SG   the TV   me   fall.1SG   asleep-F.SG
          'I turn on the TV, I fall asleep'
          b. Pongo   el pie en la calle y   empieza   a llover
          put.1SG   the foot in the street and begin.3SG to rain
          'I set foot in the street, and it starts to rain'

In the case of subordination, the relational elements expressing immediate succession[2] are a *locus* of historical, geographical, and social variation, in contrast to

---

[1]   We refer to the Spanish language of the 16th and 17th centuries indistinctly with the terms *Classical Spanish* and *Golden Age Spanish*.

[2]   All subordinators of immediate succession can be translated into English as 'as soon as'. For this reason, we will not include their meaning in each of them, except when other reasons justify it.

the notions of anteriority and posteriority, which are grammatically codified by means of subordinators which are stable in time, many of them coming from Latin (Herrero 2018, Suñer 2024). A large number of these subordinators had a brief life: this is the case of *abés* 'as soon as' (from Lat. *vix*, documented only in 13th century), *en que, tan aina/presto como,* etc. Moreover, many subordinators expressing immediate succession change, amplify, or reduce their meaning, like *de que, desde que, luego que,* etc. (see Herrero 2018 and Suñer 2024). It is also worth noting the number of subordinators of current Spanish coming from correlations: *apenas, no bien, ni bien, ... cuando,* etc. (see Espinosa 2010: 68-69). Another characteristic of these types of units is the wide variety of them that include a quantifier, which could be a way of coding the measure of the interval between the two successive events: *(en) cuanto (que), tan pronto (como), tan luego (como),* etc. Likewise, many patterns of forming immediate succession subordinators include a negation (or polarity term) associated with the first event (*apenas, no/ni bien,* etc.)

Some of the subordinators expressing immediate succession in present-day Spanish originated in the 15th century, such as *apenas* and *no bien*. However, others, such as *una vez (que), en cuanto* and *tan pronto (como),* are not documented until the end of 18th century.

The type of subordination studied in this article was a construct specific to cultivated written language between the end of 15th century and the end of 17th century, especially in chivalric novels and chronicles of the conquest of America as well as in other narrative cultivated texts. The construction originated in the Italian of the *Trecento* and *Quattrocento* (see Rohlfs 1954/1969: § 990, and Egerland 1996: 99, 1999), and spread from East to West in the same direction as the humanistic currents of thought (see Octavio de Toledo y Rodríguez Molina 2008:288, and Rodríguez Molina 2010: Chap. 6). It is first documented in the Aragonese scriptorium of Juan Fernandez de Heredia and in widespread Catalan works such as *Tirant lo Blanch*, and later in Spanish, see Suñer (in press).

The examples of classical Spanish analyzed in this chapter come from the CORDE corpus, *Diachronic corpus of Spanish*, (RAE-ASALE, https://www.rae.es/banco-de-datos/corde), which contains Spanish and American data, and CORDIAM, *American diachronic Corpus*, (Company, Concepción dir., Academia Mexicana de la lengua y ASALE, www.cordiam.org) with American data. Creole language data have been collected in APICS online, *Atlas of Pidgin and Creole languages,* (Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath, and Magnus Huber eds., https://apics-online.info/).

1.2. Temporal subordination with V-doubling in Classical Spanish and current Creole languages

The constructions corresponding to the subordination strategy studied in this paper begin with a verb in the infinitive, (3a), gerund, (3b), or participle, (3c), sometimes preceded by a preposition, which is followed by the complementizer *que* ('that') and a finite verb form with the same root as the initial verb.

(3)   a. CORDE: Anonymous, *Palmerín de Oliva*, 1511
        mas al   passar   que   passó   Palmerín
        but to.DET   pass by.INF COMP pass by.PST.3SG   Palmerín

firió   con su espada al   caballo[3]
wound.PST.3SG   with his sword to.DET horse
'But as soon as Palmerín passed by, he wounded the horse'

b. CORDE: Juan Méndez Nieto, *Discursos medicinales,* 1606-1611
en llegando   que   llegó,   fue   grande el alvoroto
in arrive.GER COMP arrive.PST.3SG   be.PST.3SG great   the racket
que uvo   en el   falso prelado
that there be.PST in the false prelate
'As soon as he arrived, the false prelate became very agitated'

c. CORDIAM: Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera,* c.a. 1568, Mexico
Llegado   que   llegó   Garnica, […]
arrive.PTCP.M.SG   COMP arrive.PST.3SG   Garnica
se   supo   lo que traía
PRO.3.REFL   know.PST.3SG   what bring.PST.3SG
'As soon as Garnica arrived, it was clear what he was bringing with him'

This strategy was used during a limited period of time in which there were no subordinators that expressed immediate succession in an unambiguous way. During this time, these constructions coexisted with similar constructions of infinitive, gerund, and participle, (4), without doubling, present in Spanish since 11th century and which are maintained in the current language. Unlike V-doubling constructions, the latter, although they can be interpreted as temporal subordinates, lack the nuance of immediate succession.

(4)   a. *CORDE*: Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de Indias*, c 1527-1561
            Al   salir   de la   boca (del   Drago),
            to.DET exit.INF   of the   mouth of the Drago
            vido   una isla   al norte.
            see.PST.3SG   an island   to the north.
            'When he came out of the dragons mouth, he saw an island to the north.'

        b. *CORDE*: Fray Antonio de Guevara, *Reloj de Príncipes*, 1529-1531
            Llegando   este philósopho a la ciudad de Corinto, hallólos
            arrive.GER   this philosopher in the city   of Corinth find-PAST-3.SG
            a   todos   jugando.
            at all of them   playing
            'When this philosopher arrived in the city of Corinth, he found all of them playing'

---

[3]   In this example, the main verb in the third person singular (*firió*) has as subject an empty category whose referent can be recovered from the antecedent *Palmerín* that appears in the previous subordinate clause or may correspond to another participant in the events narrated. In any case, it is part of a narrative fragment that describes the fight between different characters and how the various sets of events follow one another. In this context, the repetition of the verb emphasizes the immediacy between what is narrated in the subordinate and in the main sentence.

c. *CORDE*: Miguel de Cervantes, *La Galatea*, 1585

Llegados	los pastores	a la fuente,	hallaron
Arrive.PTCP.M.PL	the shepherds	at the well	find.PST.3PL
en ella	a	tres caballeros […]	
at her	at	three knights	

'When the shepherds arrived at the well, they found three knights there […]'

A subordination pattern similar to the construction in (3) appears in some current Atlantic Creole languages, such as Guadeloupean and Martinican creoles, (5), in which it is the only subordination strategy to express immediate succession.

(5)   Guadeloupean and Martinican Creole
         [Fini   i   fini],   i   chapé.
         Finish   3SG   finish   3SG   escape
         'As soon as he finished, he left.'

The aim of our work is to carry out a compositional analysis of this type of constructions and to review the similarities and differences between the constructions of Classical Spanish and those of the Creole languages. We devote section 2 to the study of Spanish constructions and compare Spanish sequences with and without doubling to determine the contribution of this resource to the meaning of immediate succession. In section 3 we analyze similar constructions in Creole languages, and in section 4 we compare Spanish and Creole constructions and argue that both structures are manifestations of the same linguistic phenomenon.

2. V-doubling in Classical Spanish

Temporal subordinated clauses with V-doubling in Classical Spanish, as those we have referred to in 1.2, are introduced by a fronted verb in infinitive, gerund, or participle (V$_1$), followed by the complementizer *que*, which, in turn, is followed by a finite verb (V$_2$) whose root is the same as that of V$_1$. In section 2.1 below, we review the chronology of these constructions; in section 2.2, we present a selection of data; in section 2.3, we describe their main characteristics, and in 2.4 we explain the contribution of the V-doubling in temporal subordinates of Classical Spanish in comparison with parallel structures that do not contain V-doubling.

2.1. Chronology

Temporal subordinates with V-doubling are documented in Classical Spanish, mainly between the end of 15th century to the end of 17th century. As we have already indicated, they always coexist with infinitive, gerund, and participle temporal subordinated sentences without V-doubling, which appeared earlier and are still in use in today's Spanish.

Constructions of the type «*al* + V infinitive», (4a), have been documented since the origins (Lope Blanch 1957: §1) and are still in use in current Spanish. Analogous constructions with V-doubling, i.e. those of the type «*al* + V$_1$ infinitive + *que* + V$_2$»,

however, can only be found between the end of 15th and the end of 17th centuries (Lope Blanch 1957: §4).

Sequences with the form «(*en*) + V gerund», (4b), also exist in Old Spanish and persist in present-day Spanish; among them, those headed by the preposition are rarely documented since the 18th century (Pato 2010: 838). As for gerund constructions with V-doubling, they are documented between the 16th century to the end of 17th century.

The constructions of the type «V₁ participle + *que* + V₂» are documented between the 16th century and the end of 17th century. Regarding this type of sequences, there are similar subordinates, also with participle, in which V₂ does not repeat the same root as V₁ but consists of an auxiliary form. These structures, to which we will return in 2.2, are found between the 14th and 18th centuries. Both constructions coexist with absolute participle constructions, which are found in Spanish from the earliest texts.

2.2. The data

Let us now look at some examples of the constructions we are analysing here. The sequences containing an infinitive are preceded by the sequence «preposition + article» *al*, whose presence is obligatory, (6).

(6)   a. *CORDE:* Gutierre Díaz de Games, *El Victorial,* 1431-1449
       [Al   caer   que   cayó   la   grand lonbarda],
        to.DET fall.INF COMP fall.PST-3SG   the big   cannon
       desconçertóse.
       get puzzled.PST.3SG
       'Once the big cannon was destroyed, he got puzzled'

       b. *CORDE:* Cervantes, *Rinconete y Cortadillo,* 1613
        [Al   volver   que   volvió   Monipodio],
         to.DET   come back.INF COMP come back.PST.3SG   Monipodio,
       entraron   con él dos mozas
       enter.PST.3PL   with him two girls.
       'Once Monipodio came back, two girls went in with him'

Gerund constructions, exemplified in (7), are optionally preceded by the preposition *en* ('in'), which is absent in (7a) and present in (7b).

(7)   a. *CORDE:* Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes,* 1529-1531
       [yendo   que   fue   a visitar a una mujer] […],
        go.GER   COMP go.PST.3SG   to visit to a   woman
       halló   que   la   estaba mamando una perrilla
       find.PST.3SG   COMP to her was   nursing   a   little dog.F
       'Once he went to visit a woman, he found that she was nursing a little dog'

       b. *CORDE:* Cervantes, *Segunda parte del Quijote,* 1615
        [y en poniendo que   puso   los pies en él don Quijote],
         and in put.GER COMP put.PST.3SG   the feet on it don Quijote
       disparó   la capitana   el cañón   de crujía
       shoot.PST.3SG   the Captain's ship the cannon of midship gangway

'And, once don Quijote put his feet on it, the Captain's ship shooted the cannon of the midship gangway'

As we have already mentioned, there are two types of participle constructions. In the first one, (8), V$_2$ does not repeat the root of V$_1$, but corresponds to an auxiliary verb. In (8a) it is the verb *ser*, which in Old Spanish was used as an auxiliary for the compound forms of unaccusative verbs; in (8b) it is the verb *haber*, the only auxiliary for compound verb forms that has come down to modern Spanish. These constructions are documented prior to the ones with V-doubling, from the 14th century onwards. From the 18th century to the present day, they are only found in a few texts with an archaizing purpose (see Pavón & Suñer 2017).

(8)   a. *CORDE:* Juan Fernández de Heredia, *Traducción de la Historia contra paganos,* 1376-1396

[Et tornados   que   fueron   d'alli], (...) ellos   fizieron
 & returned.PTCP COMP be.PST.3PL   from=there they   make.PST.3PL
guerra en Assia.
war   in Asia
'Once they returned from there, they made war in Asia'

b. *CORDE:* Luis Milán, *El cortesano*, 1561
yo, [bebido   que   hube   del   agua], vime
I   drink.PTCP COMP have.PST.1SG   of.DET water see.PST.1.SG.myself
en ella   tan hermoso   como ántes   era   feo.
in it.F.SG as beautiful.M.SG as   before be.PST.1SG   ugly.M.SG
'Once I drank some water, I saw myself in it as beautiful as I was ugly before.'

In the second type of construction, which has the same interpretation of immediate succession, there is V-doubling, (9).

(9)   a. *CORDE:* Juan de Sámano, *Relación de la conquista de los Teules chichimecas,* 1530

[Llegado   que   llegó   al   primer pueblo] (…),
arrive-PTCP COMP arrive.PST.3SG to.DET first   village
dio   en mucha   gente que en el campo estaba
give.PST.3SG   in a lot   people who in the field   be.PST.3SG
'Once he reached the first village (...), he met a lot of people who were in the field.'

b. *CORDE: Testimonio original de información para el cargo y descargo de Pedro de Valdivia*, Chile, 1548

y [venido   que   vino   el hombre], habían
and come.PTCP COMP come.PST.3SG   the man,   have.PST.3PL
quitado   al   dicho vecino   los indios,
remove.PTCP   to.DET said   neighbor the Indians
'and once the man had come, the Indians had removed the said neighbor.'

2.3. Characteristics of V-doubling constructions in Classical Spanish

The Classical Spanish constructions analyzed correspond to the basic structure reproduced in (10).

(10)   (P) V$_1$ (infinitive/ gerund/ participle) [*que* [$_{ST}$ V$_2$ finite]
        (root V$_1$ = root V$_2$)

The participle constructions, as we have seen in the data of the previous section, are not preceded by a preposition; the gerund constructions can optionally be preceded by the preposition *en* ('in'); as for the infinitive constructions, they must be preceded by the contracted form of «preposition + article» *al*. According to this data, it follows that the preposition is obligatory only with infinitive constructions. In this case, the preposition legitimizes the adverbial character of the subordinate clause or, in other words, its ability to appear in an adjunct position, that is, in a position not governed by a lexical element.

As for gerund and participle constructions, they don't need an explicit subordinating element to appear as adjuncts. This fact can be explained by assuming the hypothesis of Gallego & Hernanz (2012), who propose that the morphology of both verb forms (*-ndo* in the case of the gerund and *-do/a* in the case of the participle) has a preposition in its sublexical structure (a central coincidence preposition in gerunds and a terminal coincidence preposition in participles). Thus, the combination of the prepositional properties of the participle and the gerund, as well as the explicit preposition with infinitives would make adverbial subordination and temporal reading possible.

In sequences corresponding to structure (10), the subordinate clause refers to a telic event, that is, to a time-bound event, and occurs always in sentence-initial position. The relationship of immediate succession between the main event and the subordinate event is also constructed by means of the temporal correlation that the subordinate verb establishes with the main one: the main sentence expresses an event that takes place immediately after the event expressed in the subordinate clause. Another property of the sequences analyzed here is the presence of the complementizer *que*, which is the subordination mark in Spanish when the subordinate clause contains a verb in finite form, between V$_1$ and V$_2$.

In the sequences with V-doubling studied here, the temporal meaning is constructed compositionally, and the following elements are involved in this process:

a) As we have already seen, the preposition is obligatory in the sequences of the type «*al* + infinitive», since it is required for the construction to be grammatical and interpretable (Rico 2014, 2016). «*En* + gerund» constructions are grammatical without preposition; however, the preposition is necessary for temporal antecedence interpretation (Pato 2010, RAE 1917). Finally, constructions with participle are ungrammatical with preposition.

b) As the examples in 2.2 show, when the action refers to the past, the tense of V$_2$ is usually the past perfect simple indicative. When the time sequence refers to future events, we find the present subjunctive in the subordinate clause, (11a). Sporadically, one can also find the present, (11b), provided that the temporal correlation with the verb of the main clause allows the interpretation of immediate succession. Given that, as indicated above, the subordinate clause refers to a telic event, the usual present tense interpretation is obtained in this case (RAE-ASALE 2010, 23.5g; Martínez-Atienza 2004, 3.2.2; 2017: 2.4.2).

(11)   a. *CORDE: La corónica de Adramón*, 1492
        [En   llegando   que   llegue   más   aquella gente
          in   arrive.GER COMP arrive.PRS.SUBJ.3SG   closer those   people
        que ally   viene]   venyds algo   detrás   de my
        that there come.PRS.3SG   come   a little behind   of me
        'As soon as those people who are there come, come after me.'

        b. *CORDE:* Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes,* 1529 – 1531
        [en   abriendo que   abren   los animales los ojos],
         in   open.GER COMP open.PRS.3PL   the animals   the eyes
        luego   conocen   a los amigos que   han
        immediately know.PRS. 3PL   to the friends that have.PRS.3PL
        de seguir   y   a los enemigos de   que se
        to follow.INF and to the enemies from who PRON.3REFL
        han   de guardar
        have.PRES.3PL   to protect.INF.
        'As soon as the animals open their eyes, then they know the friends they must
        follow and the enemies they must protect from.'

Although there are two verbal forms, V-doubling structures are only related to a single argumental grid. If there is an explicit subject, it must be linked to V_2; there is no evidence of constructions like (12).

(12)   a. ??Al   volver   Monipodio que   volvió…
            to.DET come back.INF Monipodio COMP return.PST3.SG
        'Once Monipodio came back…'
        b. ??y, en   llegando   él y   Lauso que   llegaron…
            and, in   arrive.GER he and Lauso COMP arrive.PST.3PL
        '…and, once he and Lauso arrived…'

Also, if the verb governs an object, like *los pies* ('the feet') in (13), it must be linked to V_2:

(13)   y   en poniendo que   puso   los pies en él Don Quijote…
        and in put.GER   COMP put.PAST.3SG the feet on it Don Quijote
        '…and, once Don Quijote put his feet on it…'

2.4. The contribution of V-doubling to the meaning of immediate succession in Classical Spanish

Infinitive, (14a), gerund, (14b), and participle, (14c), temporal constructions without V-doubling are the most common structures in Spanish, in both written and spoken language, in all periods, from the 11th to the 21st century. See the examples in (4), as well as those in (14), which correspond to present-day Spanish.

(14)   a. Al   abrir   el horno, salió   una densa
            to.DET   open.INF the oven, exit.PAST.3SG   a   thick.F.SG
        humareda
        cloud of smoke
        'When the oven was open, a dense smoke came up'
        b. (En) saliendo del   cine,   tropezó.
            (in) leave.GER of.DET cinema stumble.PST.3SG
        'When/While (s)he was leaving the cinema, (s)he stumbled'
        c. Acabada la guerra, la familia Prim huyó   a Francia
            end.PTCP the war,   the family Prim run away.PST.3SG to France
        'Once the war ended, Prim family ran away to France'

The main differences between these subordinates and the corresponding with V-doubling are the following:

1)   In contrast with temporal V-doubling constructions, temporal non-finite subordinates without V-doubling do not necessarily express immediate succession between two events (cf. (14b)).

2)   In constructions without V-doubling, the value of immediate succession must be inferred from other elements: *Aktionsart*, verbal tense, syntactic aspect, presence of adverbs expressing temporal delimitation (see, among others, Rico 2014, 2016). Thus, for example, in (14a), the interpretation of immediate succession is obtained thanks to the delimited character of the subordinate event, as well as to the perfective verb tense of the main clause.

3)   Unlike V-doubling constructions, that must necessarily precede the main clause, temporal non-finite subordinate clauses can precede or follow the main clause: compare (14a, b, c) with (15a, b, c).

(15)   a. Salió una densa humareda al abrir el horno.
        'A dense smoke came up when the oven was open'
        b. Tropezó (en) saliendo del cine.
        '(S)he stumbled, when/while (s)he was leaving the cinema'
        c. La familia Prim huyó a Francia acabada la guerra.
        'Prim family ran away to France once the war ended'

The contrast between the two types of constructions confirms that the main contribution of V-doubling is the unambiguous interpretation of immediate succession by emphasizing the relevance of the fact that the event expressed in the subordinate has ended just before the short interval that precedes the beginning of the event expressed in the main clause. This interpretation is also linked to the fact that sequences with V-doubling must precede the main clause: the anteposition makes it possible to establish a connection with the previous discourse, and, in Diessel's words, provides "a thematic ground or orientation for subsequent clauses" (Diessel 2005: 459). It is no coincidence that, as indicated in 1.1, constructions with doubling are documented in texts with a primarily narrative component, such as chivalric novels and chronicles of the conquest of America.

As we have previously pointed out, V-doubling was a transitory strategy of subordination. In Medieval and Classical Spanish there is a shortage of temporal conjunctions expressing immediate succession in an unambiguous way (cf. Octavio de Toledo y Rodríguez Molina 2008). Complex conjunctions unambiguously expressing immediate succession (*una vez que* 'once', *tan pronto como 'as soon as',* etc.) are obtained through a process of grammaticalization that was completed between 16th and 18th centuries. The emergence of this type of conjunctions must be related to the decline of V- doubling constructions expressing the same content.

3. Verbal repetition in Creole Languages

Constructions in which a verb appears at the beginning of the sentence (V-fronting) and the same verb form is repeated in its canonical position (V-doubling) are a widespread phenomenon cross-linguistically. Many Creole and non-Creole languages use V-fronting (with V-doubling) to express focus. Section 3.1. provides relevant data on V-doubling with focal value in Creole languages. In section 3.2. we describe the few Creole languages that have V-doubling constructions for the marking of temporal subordinates, as it seems to be the case in the Spanish constructions of the Golden Century, see Section 2. Finally, section 3.3 summarizes the syntactic and interpretative properties common to all Creole languages that express temporal subordinates by means of V-doubling constructions to draw parallels with the V-doubling temporal subordinates of the Spanish Golden Age, see Section 4.

3.1. V-doubling and focus

V-doubling constructions occur widely in Atlantic creoles and pidgins to express focus (red dots), see Figure 1 and Table 1, see *APICS* (2013: feature 105, https://apics-online.info/parameters/105#2/13.8/10.0).

Figure 1. Feature 105: V-doubling and Focus (from *APICS* 2013)
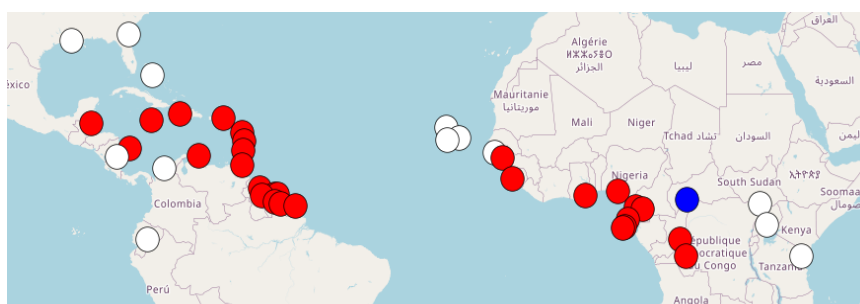
Table 1. Feature 105: Values (from *APICS* 2013)

Values

		excl	shrd	all
○	No verb doubling	42	0	42
● (red)	Verb fronted with a copy in the background clause	29	0	29
● (blue)	Verb reduplicated	1	0	1
		Representation:		72

According to Figure 1 and Table 1, more than half of the creoles analyzed in *APICS* do not use V-fronting to express focus, see Maurer (2013). Among those that do (29 languages), the fronted V is related to a copy in the basic position. The doubling construction can vary according to different parameters: absence or presence of a highlighter, copular or non-copular highlighter, presence or absence of a relativizer/relative pronoun heading the background sentence, and a combination of the above three parameters. The relevant data is shown below.

In Trinidad English Creole (English-based Creole language spoken in Trinidad Tobago), V-fronting implies the use of the copular marker *iz*, (16), see Mülheisen (2013), and Maurer (2013).

(16)   Trinidad English Creole
Iz   walk   he   walkin.
COP   walk   3SG   walk.PROG
'He really is walking.'

In Berbice Dutch Creole (Dutch-based Creole language spoken in Berbice), V-Fronting implies the use of a copular marker *da* before V_1, and the focus marker *so* postposed to V_1, (15), see Kouwenberg (1994), and (2013).

(17)   Berbice Dutch Creole
Da   me   so   o   wa   mutɛ.
COP   go   FOC   3SG   PST   go.PFV
'He had really gone.'

In Santome (Portuguese-based Creole language spoken in the islands of São Tomé, Principe, and diaspora, especially Portugal), the construction emerges with the non-copular highlighter *so* without a relativizer, (18), see Hajermaijer (2013).

(18)   Santome
Bô   ska   bêbê   -Inô,   kume   so   n   ska   kume.
2SG   PROG drink   NEG   eat   HL   1SG   PROG eat
'You are drinking! -No, I am eating.

In Nigerian Pidgin (English-based Creole language spoken across Nigeria), doubling constructions include a non-copular highlighter *nā* before V_1 and the relativizer *we* between V_1 and V_2, (19), see Faraclass (2013), and Maurer (2013).

(19)   Nigerian Pidgin
Nā   wàka   we   à   wàka.
HL   walk   REL   1SG   walk

'It is walking that I did.'

Guinea Bissau Kriyol (Portuguese-based Creole language spoken in Guinea Bissau and Gambia) uses no highlighter but the relativizer *ku,* (20), in V-fronting constructions, see Intumbo, Inverno & Holm (2013), and Maurer (2013).

(20)   Guinea Bissau Kriyol
        Kuri   ku   i   na   kuri,   i   ka   na   buá.
        run   REL 3.SG PROG run   3.SG NEG   PROG   fly
        'He is running, he is not flying.'

Finally, in Saramacan Creole (English & Portuguese-based Creole language spoken in Surinam, French Guiana), the verb *síki* 'be sick' can be fronted in (21) leaving a copy in the background without a highlighter and without a relativizer, see Maurer & the *APICS* Consortium (2013), and Aboh, Veenstra, & Smith (2013).

(21)   Saramaccan
        Síki   dí   wómi   síki.
        be.sick DEF.SG man   be.sick
        'The man is really sick.'

The V-doubling constructions expressing focus in the above examples are quite heterogeneous. Saramaccan Creole, (21) has the simplest construction: V_1 subject V_2, without any copula/ highlighter, relative or focus marker. Berbice Dutch Creole, (17), and Trinidad English Creole, (16), include a copula (*da* and *iz,* respectively) placed before V_1. In Nigerian Pidgin, (19), there is a non-copular highlighter (*nā*) located before V_1, while in Santome Creole, (18), the highlighter (*so*) appears after V_1. Relatives occur only in Nigerian Pidgin (*we*), (19), and Guinea Bissau Kriyol (*ku*), (20), and in both cases the relative is located between V_1 and V_2. Finally, only Berbice Dutch Creole uses a focus marker (*so*) placed after V_1, (17). The syntactic pattern that emerges from all this data is schematized in (22).

(22) ({COP ~ HL}) V_1 ({FOC ~ HL}) (REL) SUBJECT V_2

Except Saramaccan Creole and Nigerian Pidgin, the other creoles with V-doubling include tense and/ or aspect features. Trinidad English Creole, (16), Berbice Dutch Creole, (17), Santome Creole, (18), and Guinea Bissau Kriyol, (20), use aspect markers. In the first two, this mark appears after V_2, while in the latter two it arises before V_2. Berbice Dutch Creole is the only one of the languages analyzed that expresses past tense features, which are placed before V_2, (17). Combining the pattern of (22) with the features of aspect and tense, we obtain the scheme of (23).

(23) ({COP ~ HL}) V_1 ({FOC ~ HL}) (REL) SUBJECT ({ASPECT ~ TENSE}) V_2 (ASPECT)

The preceding scheme allows us to make the following generalizations about V-doubling constructions with focal value in Atlantic Creoles:

1.   The minimal structure for expressing focus by a V-doubling cleft is (24).

(24) …V_1…SUBJECT…V_2…

2.   Since creoles are non-null subject languages, the subject is obligatory and, in the examples analyzed, the subject is located before V_2.

3.   The relative is optional in these constructions, but if it is present, it is placed between V_1 and V_2, and it always precede the V_2 subject: V_1 (REL) SUBJECT V_2.

4.   Aspect and tense (if present) are always related to V_2.

5.   According to the general structure proposed in (23), we should distinguish between two types of creoles: those in which V-doubling occurs as a focus mark (Santome, Nigerian Pidgin, Guinea Bissau Kriyol, and Saramaccan Creole), and those that, in addition, are clefts from a structural point of view, because they include a copula or a highlighter with copula value before V_1 (Trinidad Creole and Berbice Dutch Creole).
This distinction is crucial to characterize the temporal subordination structures with doubling of 3.2. since they have focal value but are not structurally clefts.

6.   Despite the appearance of two verb forms, only one thematic grid is expressed. This means that, when the verb selects an object, it is associated to V_2, as the examples in (25)-(26) show, see Colot and Ludwig 2013, and Farquharson (2013).

(25)   Martinican Creole
        Achté man   achté- <u>y</u>.
        buy   1SG   buy   3.SG
        'I did buy it.'
(26)   Jamaican Creole[4]
   A   tiif   piita   tiif   <u>di   yam</u>.
        FOC   steal Peter   steal   DET yam.
        'Steal the yam is what Peter did.'

3.2.   V-doubling in temporal clauses

V-doubling constructions expressing focus are relatively common in Creole and non-Creole languages. In contrast, the same pattern is much less prominent in the function of marking a temporal subordinate clause and appears only in Creole languages. According to *APICS* (2013: https://apics-online.info/parameters/99#2/30.3/10.0), only seven Creole languages, five of them in the Atlantic area, use this construction in temporal subordinates. See the red dots in Figure 2 and their respective values in Table 2.

Figure 2. Feature 99: Verb doubling in temporal clauses (from *APICS* 2013)

---

[4]   Jamaican is an English-based Creole spoken primarily in Jamaica and among the Jamaican diaspora, see Michaelis & Haspelmath (2013).
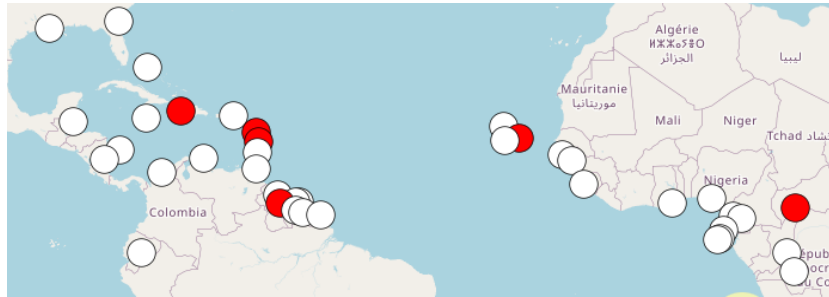
Table 2. Feature 99: Values (from *APICS* 2013)

Creoles with V-doubling in temporal subordinates differ with respect to their lexifier languages and their respective substrate languages although they share some common characteristics. Haitian Creole, (27), as well as Guadeloupean and Martinican creoles, (28), have French as their lexifier language, see Lefebvre (1998: 369), Fattier (2013), and Colot and Ludwig (2013)[5].

(27)   Haitian Creole
        [Rive   a   Jan   rive],   Mari   pati.
        arrive   DEF John   arrive   Mari   leave
        'As soon as John arrived, Mary left.'
(28)   Guadeloupean and Martinican Creole
        [Fini   i   fini],   i   chapé.
        finish   3SG finish   3SG   escape
        'As soon as he finished, he left.'

V-doubling is found also in Berbice Dutch Creole (Dutch-based), (29), and Cape Verdean Creole of Santiago (Portuguese-based Creole spoken in the archipelago of Cape Verde), (30), see Kouwenberg (1994) and (2013), and Lang (2013).

(29)   Berbice Dutch Creole
        [Di   drai   wat   ju   drai-   tɛ],   o   kut-   tɛ   ju.
        DET   turn   REL   2SG   turn-   PFV   3SG   catch- PFV   2SG
        'As soon as you turn around, it catches you.'

---

5   According to Lefebvre (1998: 363), temporal subordinates with V-doubling in creoles that have French as a lexifier language could be a reminiscence of a similar structure from the substrate Gbe languages as shown in (i), from Fongbe, a Kwa language spoken in Benin.

(i)   Fongbe
        Wá   Jan   wá   (trôló)   bɔ   Màri   yi.
        arrive Jean   arrive (as soon as) and Marie   leave
        'As soon as Jean arrived, Marie left.'

(30)   Cape Verdean Creole
        [Na kume   k'   es   ta   kume] e   nguli   spinhu,
        in   eat   COMP   3PL   IPFV   eat   3SG   swallow   fishbone
        'While they were having lunch, he swallowed a fishbone
        e   ka   xinti.
        3.SG   NEG   feel
        and didn't even notice.'

Temporal subordinates with V-doubling in (25)-(28) are quite heterogeneous, but they all have in common a focal value. However, these subordinates are not clefts from a structural point of view because they lack copular and non-copular highlighters preceding V_1.

The Creoles of Guadeloupe and Martinique illustrate the simplest syntactic pattern, (31), see Maurer (2013).

(31) V_1 SUBJECT V_2.

Berbice Dutch Creole, (29), and Cape Verdean Creole of Santiago, (30), have a phrase boundary marker: in the former it is a relative pronoun (*wat*, coming from the lexifier language), in the later it is a simple conjunction (*k*, also coming from the lexifier language). In both cases, this element is placed between V_1 and V_2. In addition, these same Creole languages include an aspect marker (*te* in Berbice Dutch and *ta* in Cape Verdean Creole, respectively), but in (29) this element appears after V_2, whereas in Cape Verdean Creole, (30), the aspect marker is in front of V_2[6]. The basic order of all these elements is schematically shown in (32).

(32) V_1 [(C) SUBJECT (ASPECT) V_2 (ASPECT)]

In addition, The V-doubling constructions in Berbice Dutch Creole and Haitian Creole include definite articles that are not found in other creoles, nor in V-doubling constructions with focal value, see section 3.1. Unfortunately, there is no agreement in the literature on what the semantic contribution of these marks is and how they should be analyzed. In Berbice Dutch, the article *di* is placed before V_1, (29), so Kouwenberg (2013) argues that V_1 is a nominalized form equivalent to "the turning of you turn", see also Maurer (2013). The situation is even more complex in Haitian

---

[6]   In his pioneering work on Nicaraguan Creole, Holm (1978: 235) documents temporal subordinates with V-doubling, (i), but Bartens (2013) found no trace of this construction in their data collection for *APICS* (2013).

(i)   Nicaraguan English Creole
       [Di kom   yu   kom],...
        PST come 2.SG come
       'As soon as you come, …'

Note that in Nicaraguan Creole, (i), the tense marker appears before V_1, in contrast to Haitian Creole (see Lefebvre and Ritter 1993: 68), and the other creoles we analyzed in this section, where the tense markers are related to V_2. We have no interesting explanation for this asymmetry.

Creole, where the article *a* can be both postposed to V_1 (Lefebvre 1998: 369), (33a), and V_2 (Lefebvre & Ritter 1993: 65), (33b)[7].

(33)   Haitian Creole
      a. Rive   <u>a</u>   Jan   rive, (epi) Mari   pati.
         arrive   DEF Jean arrive (and) Marie leave
         'As soon as John arrived, Marie left.'
      b. Rive   Jan   rive   <u>a</u>,   Mari   pati.
         arrive Jean   arrive DEF   Marie leave
         'As soon as John arrived, Marie left.'

3.3.   Structural and interpretive properties of temporal subordinates with doubling

Despite the differences between the various creoles with V-doubling in temporal subordinates discussed in 3.2 above, there are some common characteristics that allow generalizations to be made.

1.   Temporal subordinates with V-doubling linearly surface as (34), where the fronted V_1 is phonologically identical to V_2 in the basic position, see De Graaf (1992).

(34) V_1 [(C) [$_{TP}$ (…) SUBJECT $V_{2…}$]]

2.   Temporal subordinate clauses with V-doubling must occur in sentence initial position. In these cases, the subordinate sets a time-reference background for the onset of the following event, see Glaube and Zribi-Herst (2012: 99).

3.   Temporal subordinates with V-doubling in the Atlantic Creoles express immediate succession, except in the Cape Verdean Creole of Santiago. In this language, the temporal subordinate is preceded by the central coincidence preposition *na* 'in'. Likewise, the verb expresses the development of an undelimited action (*kume* 'to eat'). Consequently, the meaning associated with the Cape Verdean Creole temporal subordinate, (30), is one of simultaneity: specifically, the main event, which is a punctual achievement, is included into the first.

4.   V-doubling temporal constructions are associated to a single argumental grid, see Glaube and Zribi-Hertz (2012: 83). The following premises are derived from this property.

i) V_1 cannot have an overt subject of its own.

ii)   If the V governs an object, the object may only be realized on V_2, (35), see Glaude and Zribi-Hertz (2012: 99).

(35)   Haitian Creole
      [Manje Pòl   te   fin   mange <u>diri</u>   a],   (epi) Elsi soti.
      Eat   Paul ANT finish eat   rice   LA   THEN Elsi go.out

---

[7] Maurer (2013) suggests that the presence of a nominalized form of V could lead to a causal reading. We do not address this issue, as it is beyond our goals.

'Once Paul had finished eating the rice, Elsi went out.'

5.   Temporal subordinates with V-doubling must denote a telic event, cf. (36) – (37), see Glaude and Zribi-Herst (2012: 99).

(36)   Haitian Creole
        *[Gran   Pòl   gran],   (epi) Elsi pati.
        big   Paul   big   then   Elsi leave.
        Lit: 'Once Paul is big, Elsi left.'

(37)   Haitian Creole
        [Gran   Pòl   fin gran], Elsi   pati.
        big   Paul ACC big   Elsi   leave
        Lit: 'Once Paul had become big, Elsi left.'
        ('Once Pal had grown up, Elsi left.')

6.   Relative pronouns are uncommon worldwide (Comrie and Kuteva 2005: 202), and they mostly occur in Creoles whose lexifier is a European language.

7.   The V-doubling temporal subordinates of Creole languages have a focal value, as in the V-doubling sentences of Santome Creole, Guinea Bissau Kriyol and Saramacan Creole (see section 3.1.). However, they are not clefts, as the V-doubling sentences of Trinidad English Creole, Berbice Dutch Creole, and Nigerian Pidgin (see section 3.1), because there are no copular and non-copular highlighters before V1.

4. Similarities and Differences between V-doubling temporal subordinates in Golden Age Spanish and Atlantic Creoles

Before comparing the syntactic and semantic properties of temporal subordinates with V-doubling in Atlantic Creoles and in Classical Spanish, it should be noticed that there are very different language varieties and registers. The V-doubling construction is the only option available to the speakers of the Atlantic creoles to express temporal subordinate sentences on which the culmination of the first event is to be focused. On the contrary, the constructions of Classical Spanish with V-doubling coexist with other syntactic patterns to express temporal subordinate sentences, and they have never been used in the spoken language. In fact, they constitute an expressive resource of specific narrative texts, such as chivalric prose and the chronicles of the conquest of America. Moreover, Classical Spanish and Atlantic creoles are very different languages from a typological point of view. Nevertheless, there are many similarities between the constructions of Classical Spanish and those of the Atlantic creoles. First, both share the same basic pattern, (38).

(38) V_1 (COMP) V_2

In some Creole languages, the COMP position is not lexically manifested, whereas in Berbice Dutch Creole and in Cape Verdean Creole of Santiago it is saturated by a relative (*wat*) and a conjunction (*k'*), respectively. In both cases, these elements are inherited from their lexifier language: Dutch and Portuguese,

respectively. In Classical Spanish COMP is obligatorily expressed by the conjunction *que*: V_1 *que* V_2.

V-doubling constructions in both Classical Spanish and Atlantic Creoles have one thematic network (the one related to V_2), even though two verb forms appear in the subordinate, see sections 2 and 3. In Classical Spanish, this premise is always true for both external and internal arguments. In Atlantic Creoles the internal arguments are always selected by V_2, but in Haitian Creole the external argument (*Pòl*) of the verb *eat* seems to be related to V_1, (35). Since we have so few examples, it is not possible to make a hypothesis to explain this behavior. In any case, even this example fits the initial pattern of V-doubling structures in Creole languages: V_1 SUBJECT V_2, see section 3.2.

Atlantic creoles and Golden Age Spanish differ in the subject position of V-doubling constructions. In creoles, the subject (if present) is obligatorily placed before V_2 since they lack verbal inflection and are non-null subject languages, (39): V_1 subject V_2. In the case of an overt subject that coincides with a relative, the relative always precedes the subject. In Classical Spanish, which is a null-subject language, the subject may not appear lexically expressed, (41), or it may be placed after V_2, (40), since V-doubling triggers the inversion of the subject-verb order: V_1 COMP V_2 (SUBJECT).

(39)   Guadeloupean and Martinican Creole, *APICS*, Colot and Ludwig (2013)
        [Fini   i   fini], ...
        finish   3SG   finish
        'As soon as he finished, ...'

(40)   *CORDE*: Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*, 1613
        [Al   volver   que volvió   Monipodio],…   (C.S.[8])
        to.DET   return.INF   CONJ return.PST.3SG   Monipodio
        'Once Monipodio came back, …'

(41)   (*CORDE*: Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes,* 1529-1531)
        [Yendo   que   fue   Ø   a visitar a   una mujer], … (C.S.)
        go.GER   CONJ   go.PST.3SG   SUBJ   to visit   ACC   a   woman
        'Once he went to visit a woman, …'

Despite the typological differences between the two languages, in V-doubling temporal constructions tense and aspect features −and also agreement features in the case of Classical Spanish− are related to V_2, i.e. V_2 sets the temporal background for the onset of the following event, see Glaude and Zribi-Herzt (2012: 99). The fact that V_2 is associated with both the thematic network, and tense and aspect features indicates that V_2 is the full verb of the sentence, while V_1 is the verbal root that will be copied to the focus position. The defectivity of V_1 is not so clearly perceived in Creoles since the verbal root does not merge with verbal morphology (because they are isolating languages), whereas in Classical Spanish (a fusional language) the defectivity of V_1 corresponds to the use of non-personal verb forms.

---

[8]   Classical Spanish.

Likewise, the V-doubling temporal constructions of Atlantic Creoles and Classical Spanish must precede the main clause, in contrast to other types of adverbial subordinates, which can either precede or follow the main sentence, or even interrupt it as parenthetical information. This fact must be derived from the focal origin of the V-doubling construction (discussed in sections 3.1 and 3.2), which marks the relevance of the culmination of the first event.

5. Conclusion

In this article we have analyzed from a syntactic and interpretative point of view the temporal subordinates with V-doubling in Classical Spanish. These constructions are found in cultured Spanish narrative texts, such as novels of chivalry and chronicles of the conquest of America, between the end of the 15th century and the end of the 17th century but they have never been used in spoken language, in which other types of strategies were used to construct temporal subordinates.

By comparing the V-doubling constructions of Classical Spanish with the V-doubling temporal subordinates of some Atlantic Creoles (Haitian, Guadeloupean & Martiniquean, and Berbice Dutch Creoles), we have shown that both types of structures share relevant properties.

First, both are focal constructions, where V_1 -a (defective) copy of V_2- has a focus position, while V_2 is in the background of the subordinate sentence. The thematic grid as well as tense and aspect features are related to V_2 in both types of languages.

Second, both constructions express the relevance of the culmination of the first event, followed by a brief interval of time, the end of which coincides with the beginning of the second event.

Third, in both types of languages, the V-doubling subordinate must occupy an initial position, possibly because of the focal value of V_1.

Fourth, V_1 is a defective verbal form in both types of languages. In Atlantic Creoles, which are isolating languages, the defectivity is manifested simply by the verbal root. Classical Spanish, which is a merging language, does not allow bare verbal roots to emerge in the syntax, so the defectivity of V_1 is manifested by the merging of the verbal root with the morphology of the non-personal infinitive, gerund, and participle verb forms.

The two types of languages differ in characteristics related to linguistic typology, but also in the fact that Classical Spanish constructions have an ephemeral life, are extremely marked, and are only documented in written texts. In this paper we have argued that the abrupt disappearance of V-doubling constructions in Classical Spanish at the end of the 17th century coincides with the emergence of subordinators that clearly express the notion of immediate succession. In sum, the V-doubling constructions of Classical Spanish entered the language opportunistically, as they occupied a gap that was empty in the linguistic system, and disappeared without a trace when they were replaced by less marked adverbial subordination strategies.

References

Aboh, Enoch Oladé, Tonjes Veenstra, &. Norval Smith. 2013. Saramaccan structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of*

Pidgin and Creole Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Bartens, Angela. 2013. Nicaraguan Creole English structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online.* Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Bosque, Ignacio & Ángel Gallego. 2011. Spanish double passives and related structures, *Linguística. Revista de Estudos Linguisticos da Universidade do Porto* 6, 1. 9-50.

Colot, Serge & Ludwig, Ralph. 2013. Martinican Creole structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Colot, Serge & Ludwig, Ralph. 2013. Guadeloupean Creole structure dataset. S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Comrie, Bernard, & Tania Kuteva. 2005. The evolution of grammatical structures and 'functional need' Explanations. In M. Tellermann (ed.) *Language Origins: Perspectives and Evolution*. Oxford: Oxford University Press. 185-207. http://dx.doi.org/10.1093/oso/9780199279036.001.0001

De Graaf, Michel. 1992. *Creole Grammars and the acquisition of Syntax: The case of Haitian.* Ph Degree Dissertation, Pennsylvania State University.

Egerland, Verner. 1996. *The Syntax of Past Participles. A Generative Study of Nonfinite Constructions in Ancient and Modern Italian*, Lund: Lund University Press.

Egerland, Verner. 1999. "Sulla sintassi delle costruzioni assolute participiali e gerundive nell'italiano antico ed il concetto di anacoluto", en *Revue Romane*, nº 34, 1, pp. 181-204.

Espinosa Elorza, Rosa María. 2010. *Procesos de formación y cambio en las llamadas 'palabras gramaticales.* Logroño: Cilengua-Fundación San Millán de la Cogolla.

Faraclass, Nicholas. 2013. Nigerian Pidgin structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Farquharson, Joseph. 2013. Jamaican structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole structure Dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Gallego, Ángel, & Maria Lluïsa Hernanz. 2012. Tipos de tiempo defectivo. In Emilio Ridruejo (ed.), *Tradición y progreso en la lingüística general*, University of Valladolid, 197-217.

Glaude, Herby & Anne Zribi-Herzt. 2012. Verb Focus in Haitian. From lexical reiteration to Predicate Cleft. In E.O. Aboh, N. Smith, & A. Zribi-Hertz (eds.) *The Morphosyntactic of Reiteration in Creole and Non-Creole languages*, 77-134. Amsterdam: John Benjamins.

Hajermaijer, Tjerk. 2013. Santome structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier. 2018. La expresión de la posterioridad inmediata: mantenimiento, pérdida y renovación de nexos y variación diatópica. In M. L. Arnal, R. M. Castañer, J. M. Enguita, V. Legüéns & M. A. Martín (coords.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, 767-786. Zaragoza: IFC.

Holm, John. 1978. *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: Its sociolinguistic history and a Comparative Study of its Syntax and Lexicon*. London: University of London. Ph. Degree dissertation.

Intumbo, Incanha, Liliana Inverno, & John Holm. 2013. Guinea-Bissau Kriyol structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Keniston, Hayward. 1937. *The Syntax of Castilian Prose,* Chicago: The University of Chicago Press.

Kouwenberg, Silvia. 1994. *A grammar of Berbice Dutch*. Berlin/ New York: Mouton De Gruyter.

Kouwenberg, Silvia. 2003. *Twice as meaning: Reduplication in pidgins, creoles, and other contact languages*. The University of Michigan: Battlebridge Publications.

Kouwenberg, Silvia. 2013. Berbice Dutch structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Lefebvre, Claire. 1998. *Creole Genesis and the Acquisition of Grammar. The case of the Haitian creole.* Cambridge: Cambridge Studies in Linguistics 88.

Lefebvre, Claire, & Elisabeth Ritter. 1993. Two types of predicate doubling: adverbs in Haitian Creole. In F. D. Winford (ed.) *Focus and grammatical relations in creole languages*. Amsterdam: John Benjamins. 65-91.

Lope-Blanch, Juan Miguel. 1957. El infinitivo temporal en la Edad Media. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 11: 285-312.

Martínez-Atienza, María 2004. La expresión de la habitualidad en español. In L. García Fernández & B. Camus Bergareche (eds.) *El pretérito imperfecto.* Madrid: Gredos. 346-378.

Martínez-Atienza, María 2017. Confusiones frecuentes relativas al aspecto gramatical y al aspecto léxico. *Revista de Investigación Lingüística* 20: 179-193.

Maurer, Philip & the APICS consortium. 2013. Verb doubling and focus. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Michaelis, Susanne, Haspelmath, Martin, & the *APICS* Consortium. 2013. Verb doubling in temporal clauses. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Michaelis, Susanne, Maurer, Philip, Haspelmath, Martin, & Max Huber. 2013. *The Atlas of Pidgin and Creole Languages Structures*. Leipzig: Max Planck Institute for evolutionary Anthropology. <http://apics.on-line.info/>

Mühleisen, Susane. 2013. Trinidad English Creole structure dataset. In S. M. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath, & M. Huber (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available from: <http://apics.on-line.info/>

Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro & Javier Rodríguez Molina. 2008. En busca del tiempo perdido: Historia y uso de *hubo cantado*. In Á. Carrasco (ed.) *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, pp. 275-353.

Pato Maldonado, Enrique. 2014. *En llegando* los datos, la intuición se matiza. El gerundio preposicional en la historia de la lengua española. *RILCE* 30(3): 833-860. https://doi.org/10.15581/008.30.391

Rico Rama, Pablo. 2014. *La construcción* al + *infinitivo: lecturas temporales y causales. Una perspectiva sintáctica.* TFM, Universitat Autònoma de Barcelona.

Pavón Lucero, María Victoria V. & Avel·lina Suñer 2017. *Loado que hubimos a los maestros:* subordinadas temporales con anticipación del participio. In Á. J. Gallego, Y. Rodríguez & J. Fernández-Sánchez (eds.), *Relaciones sintácticas. Homenaje a José M. Brucart y M. Lluïsa Hernanz,* 547-562. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

RAE 1917. *Gramática de la lengua castellana.* Madrid: Librería y Casa editorial de Hernando (S.A.).

RAE-ASALE 2010. *Nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Espasa.

Rico Rama, Pablo. 2016. A syntactic approach to the Spanish *al* + infinitive construction. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 5(1): 31-57. http://dx.doi.org/10.7557/1.5.1.3735

Rodríguez Molina, Javier. 2010. *La gramaticalización de los tiempos compuestos en español*. Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid.

Rohlfs, Gerhardt. 1954/1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti,* Turín: Einaudi.

Suñer, Avel·lina. 2024. Levels of Variation in subordinates of immediate succession. In E. Pato (ed.) *New Approaches to Spanish Dialectal Grammar*. Monographic issue of *Languages*. https://doi.org/10.3390/languages9020036

Suñer, Avel·lina. In press. Temporal subordinates, cap. 44. In Á. Gallego, & C. Sánchez (eds.), *A Guide to Spanish Dialects. Descriptive and theoretical aspects of linguistic variation in the Spanish World.* Oxford/ New York: Oxford University Press.

Suñer, Avel·lina. In press/2025. Construcciones absolutas. In C. Company Company (ed.) *Sintaxis histórica de la lengua Española*. Parte IV, Cap. 10. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica -UNAM.